





# Glosario de términos utilizados en la medición de remesas


Segundo Seminario del Programa de Mejora de la  
Información y Procedimientos de los Bancos Centrales  
en el Área de Remesas

México, D.F., 11-14 de julio, 2006  
Task Force 2





# Procedimiento para elaborar el Glosario: TASK FORCE 2, integrado en el Seminario de Lanzamiento

- **Octubre, 2005:** Task Force 2 estableció la definición de términos y conceptos, las fuentes y el programa de trabajo del glosario.
  - **Coordinadora:** Ms. Miriam Blanchard del *Eastern Caribbean Central Bank*.
  - **Programa de trabajo:**
    1. Términos y definiciones propuestos por Jeffrey Yeganeh del *Federal Reserve Board* de EE.UU.
    2. Aportaciones de otros miembros del Task Force 2.
    3. Elaboración del primer borrador en inglés (abril – mayo).
    4. Circulación del borrador; incorporación de sugerencias de Dr. Kenneth Coates y Ms. Sunielle Stanford.
    5. Elaboración del segundo borrador en inglés; incorporación de la nueva terminología relacionada con el marco de la balanza de pagos. Elaboración del borrador en español (junio).
- 

# Objetivos del glosario bilingüe:


- Uniformar y estandarizar el uso y las definiciones de los términos y conceptos relacionados con las remesas – una misión internacional.
- El Glosario constituye una “obra en marcha” durante los años del Programa, disponible en línea para facilitar los cambios y adiciones a la terminología.
- El Glosario permite consolidar en una sola fuente toda la terminología relacionada con las remesas.

# ¿Dónde se usará el Glosario?

- En los **bancos centrales** (y la *BEA* de EE.UU.), personal que realizan la medición de las remesas, el análisis de los datos.
- En las **universidades y otros centros de investigación**, incluso las unidades gubernamentales o internacionales de seguridad, todos con interés en las remesas.
- En las **instituciones internacionales de desarrollo** y las **instituciones sin fines de lucro**, todos que se tratan con el área de las remesas.
- En el **mercado de remesas**, todos los comerciantes.
- Los **traductores e intérpretes**.




# ¿Cómo fomentar el uso del Glosario?

- Comunicados de prensa por CEMLA y el FOMIN/BID
  - Internet
  - Bibliotecas principales
  - El Banco Mundial, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Pagos
  - Conferencias relacionadas con remesas
- 




# Forma de incorporar nuevos términos y definiciones al Glosario

- ¿A quiénes invitar a incorporar nuevos términos?
  - ¿Cuándo empezar a aceptarlos?
  - ¿Quiénes analizan los términos?
  - ¿Quiénes los aprueban?
  - ¿Quién, cómo y cuándo incorporar dichos términos en el Glosario?
  - ¿Dónde y cómo publicar la modificación?
- 



# Plazos de Publicación del Glosario

- El Glosario definitivo será publicado al finalizar el Programa en el año 2009.
  - ¿Cuándo se publica en la WEB?
  - El Glosario puede ser utilizado en investigaciones y documentos oficiales siempre y cuando se cite la fuente.
- 

# Elementos integrantes del glosario:

- El marco de la Balanza de Pagos y el Sistema de Cuentas Nacionales, utilizando:
  - el Manual de Balanza de Pagos, quinta edición, y
  - los acuerdos provisionales en cuanto al MBP6
- Los términos utilizados en los sistemas de pago y liquidación
- Los términos y las expresiones utilizados en el mercado de remesas internacionales



# La organización del Glosario Español-Inglés y la del Glossary English-Spanish

## Glosario español-inglés:

Término: **en español**; Término: ***en inglés***; Definición: **en español**

## Ejemplos:

1. Término: **detalle informativo**; ***memorandum item***

Definición: un concepto que el FMI exige que se incluya en la balanza de pagos

2. Término: **detalle suplementario**; ***supplementary item***

Definición: un concepto que el FMI recomienda, pero no exige que se incluya en la balanza de pagos

3. Término: **persona natural**; ***person, individual***

Definición: el individuo, en contraste con la compañía u otra entidad que tenga condición de “persona jurídica.”

# Organización (a continuación)

## Glossary, English- Spanish:

Term: **in English**; *Term: in Spanish*; Definition: **in English**.

## Examples:

1. Term: **memorandum item**; *detalle informativo*

Definition: a mandatory item in the compilation of the balance of payments.

2. Term: **supplementary item**; *detalle suplementario*

Definition: an item that the IMF recommends for inclusion in the balance of payments.

3. Term: **person, individual**; *persona natural*

Definition: an individual, as opposed to a corporation or other entity that has the legal status of a “person.”

# El marco de la balanza de pagos: (Part 1 - English-Spanish)

<u>Term</u>	<u>Término</u>	<u>Definition</u>	<u>Source</u>
capital account	<i>cuenta de capital</i>	a record of international transactions .....	IMF
compensation of employees	<i>remuneración de empleados</i>	wages, salaries, earned by non-residents.....	IMF
personal transfers	<i>transferencias personales</i>	current transfers made or received by resident households.....	TSG

# Sistemas de Pago y Liquidación: (Parte 2 – español-inglés)

<u>Término</u>	<u>Term</u>	<u>Definición</u>	<u>Fuente</u>
cheque	<i>check</i>	una orden escrita por el librador ....	BPI
liquidación	<i>settlement</i>	un acto que salda obligaciones .....	BPI
sistema de compensación	<i>clearing system</i>	conjunto de procedimientos .....	BPI
sistema de pago	<i>payment system</i>	una serie de sistemas interbanca..	BPI

## Market terminology: (Part 1 – English-Spanish)

Term	<i>Término</i>	Definition	Source
corridors of remittances	<i>corredores, vías, rutas de remesas</i>	the paths between pairs of countries or cities	
the “last mile”	<i>la “última milla”</i>	refers to delivery to recipients in rural or remote areas.....	
open service	<i>servicio abierto</i>	a proprietary service in the sending country..	BIS/ WB

# Reconocimientos

- Al FOMIN/BID y al CEMLA por el apoyo institucional recibido
- A Jeffrey Yeganeh del *Federal Reserve Board* por sus útiles aportaciones
- A los miembros del Task Force #2
- A Ms. Sunielle Stanford por sus buenas observaciones, y a Ms. Brown and Ms. Samuels del Banco de Jamaica por las suyas
- A todos los participantes de los Bancos Centrales



## Fuentes de información (algunas de las muchas)


- Banco de Pagos Internacionales: “Glosario de términos utilizados en los sistemas de pago y liquidación” (inglés y español)
- El Banco Mundial y el BPI: “General Principles for International Remittance Services” (*“Principios generales para los servicios de remesas internacionales”*) - marzo de 2006





# **Fuentes de información**

(a continuación)

- Fondo Monetario Internacional: Manual de Balanza de Pagos, edición quinta
  - TSG de las Naciones Unidas: informes con relación a la elaboración del MBP6
  - Banco InterAmericano de Desarrollo: conferencias y publicaciones
- 



### *Bibliography*

- Expert Group on National Accounts (AEG), 3rd Meeting, Bangkok, July 2005  
as reported in Advisory Annex III of "Issue Paper: Definition of Remittances," United Nations Technical Subgroup on Movement of Persons – Mode 4, February 2006
- Andreassen, Ole E., "Remittance Service Providers in the United States: How Remittance firms operate and how they perceive.....;" the World Bank, May 2006
- Bank for International Settlements and the World Bank, Committee on Payment and Settlement Systems, "General principles for international remittance services," Consultative report; March 2006
- Bank for International Settlements, "A glossary of terms used in payments and settlement Systems, March 2003, and Spanish translation of same.
- The Bank of Jamaica
- De la Garza, R.O., and Briant Lindsay Lowell, *Sending Money Home*, 2002
- de Luna Martí nez, José, "Workers' Remittances to Developing Countries: A Survey with Central Banks on Selected Public Policy Issues," World Bank Policy Research Working Paper 3638, June 2005
- Eurodicautom, an online glossary of the EU: [www.europa.eu.int/eurodicautom](http://www.europa.eu.int/eurodicautom)
- The Financial Action Task Force (FATF)
- The Financial Crimes Enforcement Network (FinCEN) of the U.S. Dept. of the Treasury
- Global Economic Prospects 2006, the World Bank
- Orellana, Marina, *Glosario Internacional*, Editorial Universitaria, Chile, ed.cuarta, 2003
- IMF Balance of Payments Compilation Guide 1995
- IMF Balance of Payments Manual, fifth edition, 1993